



PUC Minas



Universidad
Nacional
de Córdoba

<p>TERMO ADITIVO AO ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS E A UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA PARA INTERCÂMBIO ESTUDANTIL</p>	<p>CONVENIO ESPECÍFICO ADICIONAL AL ACUERDO-MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA PARA INTERCAMBIO ESTUDIANTIL</p>
<p>O presente Termo Aditivo é firmado entre a Universidad Nacional de Córdoba, doravante denominada UNC, sediada em Av. Haya de la Torre s/n, 2º. Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina, neste ato representada por seu Reitor, MGTER. JHON DARÍO BORETTO e a PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, doravante denominada PUC Minas, sediada na Av. Dom José Gaspar 500, Coração Eucarístico, Belo Horizonte, MG, Brasil, CEP: 30535-901, inscrita sob o CNPJ de número 17.178.195/0014-81, neste ato representada por seu Reitor, PROF. DR. PE. LUÍS HENRIQUE ELOY E SILVA, e rege-se pelas seguintes cláusulas e condições:</p> <p>Cláusula Primeira – Do Objeto</p> <p>O presente termo tem como objetivo estabelecer critérios para intercâmbio de alunos da PUC Minas e da UNC, no âmbito dos estudos de graduação e atividades de extensão, respeitadas as normas internas de cada instituição.</p> <p>Cláusula Segunda – Das Condições</p>	<p>El presente Término Adicional es firmado entre la Universidad Nacional de Córdoba, de aquí en adelante mencionada como UNC, ubicada en Av. Haya de la Torre s/n, 2º. Piso, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina, en este acto representada por su Rector, MGTER. JHON DARÍO BORETTO y la PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS, de aquí en adelante mencionada como PUC Minas, ubicada en la Av. Dom José Gaspar 500, Coração Eucarístico, Belo Horizonte, MG, Brasil, CEP: 30535-901, inscrita bajo el CNPJ de número 17.178.195/0014-81, en este acto representada por su Rector, PROF. DR. P. LUÍS HENRIQUE ELOY E SILVA, y se rige por las siguientes cláusulas y condiciones:</p> <p>Cláusula Primera – Del Objeto</p> <p>El presente término tiene como objetivo establecer criterios para el intercambio de alumnos de la PUC Minas y de la UNC, en el ámbito de los estudios de grado y actividades de extensión, respetadas las normas internas de cada institución.</p> <p>Cláusula Segunda – De las Condiciones</p>



PUC Minas



Universidad
Nacional
de Córdoba

<p>As partes concordam em promover o intercâmbio de alunos entre as instituições sob as seguintes condições:</p> <ol style="list-style-type: none">1. As instituições aceitarão a mobilidade recíproca de 5 (cinco) alunos por ano em nível de bacharelado, mestrado ou doutorado;2. O intercâmbio de estudantes está aberto a todos os programas de graduação oferecidos por ambas as universidades.3. Pedidos adicionais poderão ser aceitos mediante acordo prévio entre as partes.4. Os intercambistas poderão permanecer na instituição anfitriã por um ou dois semestres, devendo qualquer prorrogação ser acordada entre as partes;5. Os estudantes participantes continuarão matriculados e candidatos a diploma(s) em sua universidade de origem, não sendo candidatos a diploma(s) da universidade anfitriã;6. Caso seja de interesse das instituições, estas poderão, por meio de termos específicos, implementar programas de dupla diplomação;7. As disciplinas a serem cursadas pelos intercambistas serão definidas de comum acordo entre os departamentos acadêmicos das instituições, ouvido o aluno; estas deverão ser especificadas no plano de estudos (previsto no item 2b da cláusula terceira);8. Na instituição anfitriã, os intercambistas gozarão de facilidades correspondentes às dos estudantes regulares, como, por exemplo, acesso à biblioteca, acesso a	<p>Las partes concuerdan en promover el intercambio de alumnos entre las instituciones bajo las siguientes condiciones:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Las instituciones aceptarán la movilidad recíproca de 5 (cinco) alumnos por año en nivel de grado;2. El intercambio de estudiantes se entiende abierto a todas las titulaciones impartidas por ambas universidades en el nivel del grado.3. Podrán aceptarse candidaturas adicionales siempre que medie acuerdo previo entre las partes;4. Los estudiantes de intercambio podrán permanecer en la institución anfitriona uno o dos semestres., debiendo cualquier prórroga ser acordada entre las partes;5. Los estudiantes participantes continuarán matriculados y candidatos a diploma(s) en su universidad de origen, no siendo candidatos a los diploma(s) de la universidad anfitriona;6. En caso que sea de interés de las instituciones, las mismas podrán, por medio de convenios específicos, implementar programas de doble titulación;7. Las disciplinas que serán cursadas por el estudiante de intercambio serán definidas de común acuerdo entre los departamentos académicos de las instituciones, en conjunto con el estudiante y que deberán ser especificadas en el plan de estudios (previsto en el ítem 2b de la cláusula tercera);
---	---



PUC Minas



Universidad Nacional de Córdoba

<p>tarifas dos restaurantes universitários, acomodação, etc.;</p> <p>9. A instituição anfitriã emitirá, ao término do intercâmbio do aluno, um certificado oficial no qual constarão as disciplinas cursadas, suas respectivas cargas horárias e notas, indicando a aprovação ou não do aluno;</p> <p>10. Após o término do intercâmbio, os alunos deverão regressar às suas universidades de origem, e efetuar matrícula segundo as normas acadêmicas vigentes;</p> <p>11. O reconhecimento dos créditos ficará a cargo da instituição de origem;</p> <p>12. As instituições atuarão apenas como facilitadoras, conforme estabelecido acima, não tendo quaisquer obrigações quanto às ações, ao comportamento do aluno ou a questões financeiras durante o período em que estiver realizando o intercâmbio.</p>	<p>8. En la institución anfitriona, los estudiantes de intercambio gozarán de las mismas facilidades correspondientes a las de los estudiantes regulares, como, por ejemplo, acceso a la biblioteca, tarifas de los restaurantes universitarios, etc.;</p> <p>9. La institución anfitriona emitirá, al término del intercambio del alumno, un certificado oficial en el cual constarán las disciplinas cursadas, sus respectivas cargas horarias y notas, indicando la aprobación o no del alumno;</p> <p>10. Después del término del intercambio, los alumnos deberán regresar a sus universidades de origen, y efectuar la matrícula según las normas académicas vigentes;</p> <p>11. El reconocimiento de los créditos quedará a cargo de la institución de origen;</p> <p>12. Las instituciones actuarán apenas como facilitadoras, conforme lo establecido más arriba, no habiendo obligaciones en cuanto a las acciones, comportamientos o cuestiones financieras del alumno que estuviere realizando el intercambio.</p>
<p>Cláusula Terceira – Da seleção e indicação dos estudantes participantes</p> <p>1. Os candidatos ao programa de intercâmbio serão selecionados pela universidade de origem com base em critérios que levem em consideração a excelência acadêmica do aluno, suas motivações para a participação no programa e seu conhecimento do idioma de ensino na instituição anfitriã, que deverá ser de nível avançado;</p>	<p>Cláusula Tercera – De la selección e indicación de los estudiantes participantes</p> <p>1. Los candidatos al programa de intercambio serán seleccionados por la universidad de origen con base en criterios que lleven en consideración a la excelencia académica del alumno, sus motivaciones para la participación en el programa y su conocimiento del idioma de enseñanza en la institución anfitriona, que deberá ser de nivel</p>



PUC Minas



Universidad
Nacional
de Córdoba

<p>2. A instituição de origem deverá fornecer os seguintes documentos: a) carta oficial confirmando a seleção do aluno; b) programa de estudo, contendo a relação de disciplinas que o aluno pretender cursar; c) formulário do programa de intercâmbio fornecido pela instituição anfitriã (se houver).</p>	<p>avanzado;</p> <p>2. La institución de origen deberá proveer los siguientes documentos: a) carta oficial confirmando la selección del alumno; b) programa de estudio, conteniendo la relación de disciplinas que el alumno pretender cursar; c) formulario del programa de intercambio proporcionado por la institución anfitriona (si hubiere).</p>
<p>Cláusula Quarta – Contato entre as instituições</p>	<p>Cláusula Cuarta – Contacto entre las instituciones</p>
<p>1. A fim de executar e cumprir as metas do presente Termo Aditivo, a PUC Minas e a UNC designarão, cada qual, um representante para coordenar o desenvolvimento e a condução das atividades conjuntas;</p> <p>2. Os responsáveis pelo órgão de cooperação internacional serão o primeiro contato em caso de emergência ou em relação a assuntos disciplinares envolvendo estudantes de intercâmbio.</p>	<p>1. A fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Convenio Adicional, la PUC Minas y la UNC designarán cada cual un representante para coordinar el desarrollo y conducción de las actividades conjuntas;</p> <p>2. Los responsables por el órgano de cooperación internacional serán el primer contacto en caso de emergencia o en relación a asuntos disciplinares involucrando estudiantes de intercambio.</p>
<p>Cláusula Quinta - Dos Custos</p>	<p>Cláusula Quinta – De los Costos</p>
<p>1. Para participar do programa, os intercambistas devem estar em dia com todas as obrigações financeiras em sua universidade de origem;</p> <p>2. As despesas referentes à viagem e manutenção do intercambista na universidade anfitriã como custos de hospedagem, vistos, passagens aéreas e terrestres, refeições, transporte local, despesas pessoais e outras, serão de total responsabilidade dos intercambistas;</p> <p>3. Antes de viajar, os estudantes</p>	<p>1. Para participar del programa, los estudiantes de intercambio deben estar al día con todas las obligaciones financieras en su universidad de origen;</p> <p>2. Los gastos referentes al viaje y mantención del estudiante de intercambio en la universidad anfitriona como costos de hospedaje, visas, pasajes aéreos y terrestres, comidas, transporte local, los gastos personales y de otro tipo serán responsabilidad exclusiva de los estudiantes del intercambio;</p>



PUC Minas



Universidad
Nacional
de Córdoba

<p>selecionados para intercâmbio deverão comprovar, à instituição de origem e à anfitriã, possuir recursos financeiros suficientes para arcar com todas as despesas de viagem, estadia e manutenção, e ter feito seguro saúde válido no país de destino, com cobertura para todo período de intercâmbio;</p> <p>4. Durante o período de intercâmbio, os estudantes serão responsáveis pelo pagamento das taxas e mensalidades da universidade de origem, sendo isentos de taxas escolares na universidade anfitriã, salvo determinação interna de cada instituição em relação a seus próprios alunos;</p> <p>5. A universidade anfitriã ajudará os estudantes intercambistas a encontrarem acomodações adequadas, resguardado o disposto no item 12 da cláusula 2ª.</p>	<p>3. Antes de viajar, los estudiantes seleccionados para intercambio deberán acreditar ante las instituciones de origen y anfitriona, que poseen recursos financieros suficientes para cubrir todos los gastos de viaje, estadia y manutención, y que han contratado un seguro de salud válido en el país de destino, con cobertura para todo el período de intercambio.</p> <p>4. Durante el periodo de intercambio los estudiantes serán responsables por el pago de las tasas y mensualidades de la universidad de origen, siendo exento de tasas escolares en la universidad anfitriona, salvo determinación interna de cada institución en relación a sus propios alumnos;</p> <p>5. La universidad anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento adecuado, resguardado el dispuesto en el ítem 12 de la cláusula 2ª.</p>
<p>Cláusula Sexta – Da Vigência</p> <p>1. O presente termo terá a mesma vigência do Acordo-Quadro de Cooperação sendo sua validade condicionada à validade deste;</p> <p>2. Fica resguardado o direito das partes de rescindir o termo, em caso de não cumprimento de qualquer cláusula ou condição presente neste instrumento, mediante comunicação formal por escrito;</p> <p>3. A rescisão não afetará as atividades já em andamento ao tempo do recebimento da notificação e os alunos já matriculados não terão suas atividades suspensas.</p>	<p>Cláusula Sexta – De la Vigencia</p> <p>1. El presente término tendrá la misma vigencia del Acuerdo-Marco de cooperación siendo su validez condicionada a la validez del mismo;</p> <p>2. Queda resguardado el derecho de las partes de rescindir el término en caso de no cumplimiento de cualquier cláusula o condición presente en este instrumento, mediante comunicación formal por escrito;</p> <p>3. La rescisión no afectará las actividades ya en trámite al tiempo del recibo de la notificación y los alumnos ya matriculados no tendrán sus actividades suspensas.</p>



PUC Minas



Universidad Nacional de Córdoba

<p>Cláusula Sétima – Considerações Finais</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Este acordo é produto de boa-fé e, portanto, quaisquer conflitos que possam surgir com relação à sua interpretação, formalização e cumprimento serão resolvidos de comum acordo e de forma amigável pelas partes. Na hipótese de não ser possível chegar a um acordo, as controvérsias serão julgadas pela ordem jurisdicional e pela lei correspondente ao domicílio do réu. 2. Qualquer modificação do presente termo deverá ser realizada mediante aprovação, por escrito, das duas universidades; 3. Estando as partes em acordo, assinam 4 (quatro) cópias de igual teor e valor. 	<p>Cláusula Séptima – Consideraciones Finales</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Este convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que pudieran presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo y de manera amigable por las partes. En el supuesto de que no fuera posible llegar a un acuerdo, las controversias serán juzgadas por el orden jurisdicional y la ley correspondiente al domicilio de la parte demandada. 2. Cualquier modificación del presente término deberá ser realizada mediante aprobación, por escrito, de las dos universidades; 3. Estando las partes en acuerdo, firman 4 (cuatro) ejemplares de igual tenor y valor.
<p>PROF. DR. PE. LUIS HENRIQUE ELOY E SILVA Reitor Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais</p> <p>Belo Horizonte, ____ de _____ de 20__.</p> <hr/> <p>Testemunhas</p>	<p>MGTER. JHON DARÍO BORETTO RECTOR Universidad Nacional de Córdoba</p> <p>_____, ____ de _____ de 20__.</p> <hr/> <p>Testigos</p>



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Convenio específico de intercambio de alumnos- PUC Minas y UNC

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.